

Sunday of the Publican and the Pharisee / Tone 1

*On the Beatitudes: 4 from the Octoechos; 4 from Ode VI Triodion*

10. Through food did the enemy lead Adam forth from paradise; but by the Cross hath Christ led back to it the thief who cried: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

9. With Adam and the thief I worship Thy sufferings and glorify Thy resurrection; and I cry out with a splendid voice: Remember me, O Lord, when Thou comest in Thy kingdom!

8. O Sinless One, of Thine own will Thou wast crucified. and placed in the tomb; yet Thou didst arise as God, raising up with Thyself Adam who crieth out: Remember me when Thou comest in Thy kingdom!

7. Raising up the temple of Thy body by Thy resurrection on the third day, O Christ God, Thou didst raise up Adam and his descendants, who cry: Remember us when Thou comest in Thy kingdom!

Блажѣнны Ѡсмогласника, ѱ ѿ канѡна пѣснь 5.

10. Снѣдїю ѱведе ѱ ра̀ в ра̀гз а̀дама: крѣтомз же разбѡйника введе хрѣто́сз во́нь, поманї ма, зовѡца, ѡгда прїидешн во црѣтвїн твоѡмз.

9. Покла́няюса стрѣте́мз твои́мз, славоглаголю ѱ воскрѣсѣнїе со а̀дамомз ѱ разбѡйникомз, со гласомз свѣтлымз вопїю ти: поманї ма гдїи, ѡгда прїидешн во црѣтвїн твоѡмз.

8. Распала́са ѡсн безгрѣшне, ѱ во грѡбѣ положи́ла ѡсн во́лею: но воскрѣлз ѡсн ѱакѡ вгз, совоздвїгнѡвый себѣ а̀дама, поманї ма, зовѡца, ѡгда прїидешн во црѣтвїн твоѡмз.

7. Хра́мз твоѡй тѣлесный трїднѣвнымз воскрѣсѡвый погребѣнїемз, со а̀дамомз, ѱ ѱже ѡ а̀дама, воскрѣсилз ѡсн хрѣте́ бже: поманї насз зовѡщнхз, ѡгда прїидешн во црѣтвїн твоѡмз.

6. Very early, the myrrh-bearing women arrived, weeping, at Thy tomb, O Christ God; and they found an angel sitting there, clad in white garments, who said: What seek ye? Christ is risen! Lament no longer!

5. When Thine apostles went to the mountain whither Thou hadst commanded them to go, and saw Thee, O Savior, they worshipped Thee; and Thou didst send them unto the nations, to teach and baptize them.

4. The Publican and the Pharisee ran the race of life together, but the one was overcome by foolish pride and brought to shameful shipwreck, while the other was saved by humility.

3. Changing to a righteous course of life, let us emulate the wisdom of the Publican and flee from the hateful conceit of the Pharisee; and so let us attain to life.

2. Let us eagerly follow the ways of Jesus the Savior and His humility, if we desire to attain the everlasting tabernacle of joy and to dwell in the land of the living.

6. Мѣронѡицы прїидоша плачуща, на грѡбѣз твоѡи хрїтѣ бже, сѣлѡ рѡнѡ: ѡ въз бѣлыхъ рїзѡхъ ѡверѣтоша ѡггѡ седѡща, что ѡщете; зовуща. возрсе хрїтоуз, не рыдѡйте прочее.

5. Апѡлн твоѡи гдѡи на горѣ, ѡможе повелѣлз єсѡ ѡмз, прїшедше спсе, ѡ тѡ вѡдѣвшѣ поклонїшлѡ ѡхже ѡ послѡлз єсѡ во ѡзбїкѡ оучїтї ѡ крестїтїтї ѡ.

4. Житїѡ поприще мытарѣ възпѣ ѡ фарїсеѡ течагта: но ѡвз оубв высокоумїемз содержїмѣ, срамнѣ оутонѣ, ѡвз же смнрѣнїемз спсѣсѡ.

3. Житїѡ бѣдноѣ премннѡюще мы течѣнїѣ, подражѡмз мытарѣво оубв мѡдрѡвѡнїѣ ревнїтельнѡ: бѣжїмз же кнчѣнїѡ мѣрзкѡгѡ фарїсеѡ, ѡ жївн бѣдемз.

2. Нрѡвѡмз поревнѡмз спса їисѡ, ѡ єгѡ смнрѣнїю, желѡюще непрестѡнное рѡдостїи селѣнїѣ полѡчїтїи, во странѣ жнвѡщнхъ водворѡющеѡ.

1. I was created naked in innocence and simplicity; then the enemy clothed me in the raiment of transgression and the grossness of the flesh. But now through thy mediation, O Maiden, I am saved.

*Resurrectional troparion, Tone 1*

When the **stone** had been sealed by the **Jews**, / And the soldiers were guarding Thine immaculate **Body**, / Thou didst **arise** on the third day, O **Savior**, / granting **life** unto the world. / Where**fore**, the Hosts of the **Heavens** / cried out to Thee, O Life-**giver**: / **Glory** to Thy Resur-**rection**, O Christ. / Glory to Thy **kingdom**. // Glory to Thy dispensation, O only **Lover** of mankind.

*Kontakion, Tone 4*

Let us flee from the proud speaking of the Pharisee/ and learn the humility of the Publican,/ and with groaning let us cry unto the Saviour:/ Be merciful to us,// for Thou alone art ready to forgive.

1. На́га прѣстѣпнѣю, нехѣтрѣстною же жѣзнію создана, прѣстѣплѣніа лѣстїю ѡдѣа ма врагъ, ѡ плѣти дѣвельствѣомъ: нынѣ же твоимъ ходатайствомъ ѡпроковнѣце, спсасяса.

Тропарь воскресный, гласъ ѧ:

Ка́мени запечатанѣ ѡ ѡдѣанїи, / ѡ бѣннѣомъ стрегѣщымъ прѣчїтое тѣло твоє, / воскресъ еси тридневный спсе, / дарѣави мїрови жѣзнь, / сего ради силы небннѣа вопїахѣ ти, жнзнодавче: / слава воскреснїю твоємѣ хрїте: / слава црїтвїю твоємѣ: // слава смотрѣнїю твоємѣ, еданне члвчкѣ колѣбче.

Кондакъ, гласъ ѧ.

Фарїсеѣва ѡубѣжнїмъ высокоглаголанїа, / ѡ мытаревѣ налчнїмса высотѣ глагѡмъ смнрѣнннхъ, / покланїемъ взывающе: / спсе мїра, / ѡчнстн рабѣ твоѡ.

*Prokimenon, Tone 1*

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

*Stichos:* Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

*2 Timothy §296 (3:10-15)*

*Alleluia, Tone 1*

The God that giveth avengement unto me hath subdued peoples under me.

*Stichos:* It is He that magnifieth the salvation of His king and worketh mercy for His anointed, for David, and for his seed unto eternity.

*Luke §89 (18:10-14)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Бѣди, гдѣ, мѣтъ твоѣ на насъ,  
ѣкоже оуповѣхомъ на тебѣ.

Стіхъ: Радуйтеся прѣвнѣи ѡ гдѣ,  
прѣвымы подобаетъ похвалѣ.

*2 Тим., 296 зач., III, 10-15.*

Ѳллендіа, гласъ ѿ:

Бѣгъ даѣи ѡмщеніе мнѣ, ѡ покор-  
нвыи люди подъ мѣ.

Стіхъ: Величѣи спсѣніа царѣва, ѡ  
творѣи мѣтъ христѣ своемѣ дѣдѣ, ѡ  
сѣмени ѣгѣ до вѣка.

*Лк., 89 зач., XVIII, 10-14.*

Причастенъ:

Хвалите гдѣ съ небъ, хвалите ѣгѣ  
въ вышнихъ.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.